



“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași,
The Center for Biblical and Philological Studies “Monumenta linguae Dacoromanorum”
and the Romanian Association of Philology and Biblical Hermeneutics

INTERNATIONAL SYMPOSIUM
“INVESTIGATIONS INTO ROMANIAN AND EUROPEAN BIBLICAL TRADITIONS”

Fourth Edition
Iași, 8-10 May 2014

Conference objective

The aim of our Symposium is to encourage multi- and interdisciplinary debates on the complex issues raised by the translation, publication, interpretation, dissemination and reception of sacred texts into Romanian and in other modern European languages. The Symposium will include both plenary lectures and separate sessions in the field of the following subjects:

1. Philological challenges

- Publication of the biblical texts. Textual criticism and palaeography. Sacred texts computerization and digitization.
- The biblical text as a reference point in the diachronic study of language. Lexicology and biblical semantics. Biblical phraseology. Biblical onomastics.
- Less known, partial translations of the Bible: books and book fragments kept in mss., and their textual relationship with either versions.
- Stylistic interference and demarcation: biblical, liturgical and theological-sapiential varieties of clerical styles (e.g. the role of the Bucharest Bible (1688) in the creation of the Romanian clerical style in the 18th and 19th centuries).

2. Translation challenges

- Typology of biblical translations. Literal and free translation. Translation theory and sacred texts.
- Unique source vs. multiple source. The “original texts” of the Bible (e.g. different textual traditions reflected in the Romanian translations).
- Relationships among successive biblical versions, for example: the Sibiu Gospels (1551-1553) and the Coresi Gospels; the Coresi Gospels and Epistles and the Alba Iulia New Testament (1648); the Bucharest Bible (1688) and the Blaj Bible (1795); the Blaj Bible and the Șaguna, Filotei editions and the 1914 Bible, the Cornilescu versions etc.
- Reference works for all time Bible translations: lexicons, dictionaries, concordances, critical editions, auxiliary versions etc.

3. Biblical hermeneutics

- Confessional and theological choices and conditioning (dogmatic, canonical, clerical, worship-related etc.). Theological censorship, political censorship.
- Patristic tradition – reference points and criteria for sacred texts' interpretation.
- The Bible and the literary clerical system: relationships and determinations between the sacred text and clerical hymnography, worship-related literature, iconography, exegetic and homiletic literature.

4. Sacred texts' historical reception

- Integration, dynamics and stylization of biblical quotations in Romanian and in other literatures.
- Dissemination of Romanian Bible versions. Historical references and main Romanian biblical versions criticism (the Bucharest Bible, the Blaj Bible etc.). Textual relationships (borrowing, “corrections”, adaptations etc.) between different biblical versions.
- Romanian culture and the Bible. Biblical symbols, structures, and characters.
- Cultural interferences and mentalities impacting the reception of sacred texts: anthropological, sociological, political or philosophical aspects.

The organisers invite all interested participants to fill in the attached registration form and send it at simpozionmld2014@gmail.com. The registration form is also available on-line:

<http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/simpozionMLD.html>

The deadline for submission is **1st March 2014**. The accepted papers will receive a message by **15th March, 2014**. The official languages of the Symposium would be Romanian, English, and French. The time allotted for each lecture is 20 to 30 minutes. The conference fee is 180 lei (40 Euro) and will cover organisation and publication costs. You will only be required to pay this fee if you are accepted to the symposium (**March 15, 2014**), in which case we will kindly ask you to transfer the money to the following bank account:

Account holder: Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

IBAN code: RO72BRDE240SV57759112400

Bank: BRD, Agenția Copou, Bd. Carol I, nr. 8, Iași, Romania.

(Please include *Investigations into Romanian and European Biblical Traditions Symposium* in the transaction details, and e-mail a scanned copy of the bank receipt to simpozionmld2014@gmail.com).

Selected papers will be published in a collective volume edited by the “Alexandru Ioan Cuza” University Publishing House, Iași. The instructions for publication will be sent to all authors in due time.

Scientific Committee:

Professor Eugen Munteanu (“Alexandru Ioan Cuza” University, Iași) (chairman)

Professor Andrei Pleșu (New Europe College, Bucharest)

Professor Gheorghe Chivu (University of Bucharest)

Professor Ioana Costa (University of Bucharest)

Professor Rodica Zafiu (University of Bucharest)

Professor Mihai Moraru (University of Bucharest)

Professor Mihaela Paraschiv (“Alexandru Ioan Cuza University”, Iași)

Dr. Adrian Muraru (“Alexandru Ioan Cuza University”, Iași)

Dr. Dragoş Bahrim (“Sf. Vasile cel Mare” Orthodox Theological Seminary, Iaşi)

Dr. Wilhelm Tauwinkl (University of Bucharest)

Organising Committee:

Dr. Iosif Camară

Dr. Ana Catană-Spenchiu

Dr. Mioara Dragomir

Dr. Ana-Maria Gînsac

Dr. Maria Moruz

Dr. Sabina Rotenştein

Dr. Mădălina Ungureanu

Symposium secretary: simpozionmld2014@gmail.com